

## 524.

## K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Austriacką i Republiką Czeskosłowacką dotycząca Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, podpisana w Wiedniu dnia 30 października 1928 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 312).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego października tysiąc dzie-  
więćset dwudziestego ósmego roku podpisana zosta-  
ła w Wiedniu między Rządem Rzeczypospolitej Pol-  
skiej, Rządem Republiki Austriackiej i Rządem Re-  
publiki Czeskosłowackiej konwencja, dotycząca Ka-  
sy Oszczędności dzieci urzędników i robotników sta-  
łych Kolei Północnej, o następującem brzmieniu do-  
słownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention concernant la Caisse d'Épargne  
des Enfants d'Employés et d'Ouvriers Permanents  
des Chemins de Fer du Nord ayant été signée à  
Vienne le trente octobre mil neuf cent vingt huit  
entre le Gouvernement de la République de Po-  
logne, le Gouvernement de la République d'Autriche  
et le Gouvernement de la République Tchécoso-  
vaque, Convention dont la teneur suit:

## K O N W E N C J A

zawarta pomiędzy Austrią, Polską i Czechosłowacją,  
dotycząca Kasy Oszczędności dzieci urzędników i ro-  
botników stałych Kolei Północnej.

Ożywieni pragnieniem zawarcia konwencji  
w przedmiocie „Kasy Oszczędności dzieci urzędni-  
ków i robotników stałych Kolei Północnej“, miano-  
wali swoich pełnomocników:

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Pana Wilhelma THAA, byłego Szefa Sekcji w Związk-  
owym Ministerstwie Administracji Społecznej,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Zbigniewa SMOLKE, doktora praw, Szefa Sek-  
cji Likwidacyjnej w Poselstwie Polskiem w  
Wiedniu,

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Pana Jana BRABLEC'A, doktora praw, radcę mini-  
sterjalnego w Ministerstwie Opieki Społecznej  
w Pradze,

którzy po złożeniu swych pełnomocnictw uznanych  
za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili  
się na następujące postanowienia:

§ 1. Uzgodnionem zostaje przez Wysokie  
Strony umawiające się, że w myśl działu 4, ustępu 3,  
„Regulaminu“ Kasy Oszczędności dla dzieci, dzieci,  
na których imię są wystawione książeczki oszczęd-  
ności, są właścicielami niepodzielnymi dóbr powyż-  
szej kasy oszczędności, w następstwie czego podział  
tych dóbr w myśl art. 273 albo ewentualnie art. 275  
Traktatu Saint-Germain nie powinien mieć miejsca.

§ 2. Aby z drugiej strony jednak każda z Wy-  
sokich Stron umawiających się mogła mieć możność  
objęcia w swój zarząd tej części dóbr Kasy Oszczęd-  
ności dzieci, któraby odpowiadała wkładowi jej oby-  
wateli, coby pozwalało ułożyć się z tymi obywatela-  
mi, przystąpi się do podziału dóbr, tak jak one przed-  
stawiały się w dniu 31 grudnia 1924 r. składając się  
z papierów wartościowych i z gotówki, a to według  
poniższego klucza podziału, ustalonego za ogólną  
zgoda:

Republika Austriacka	26.73%
Rzeczpospolita Polska	14.63%
Republika Czeskosłowacka	58.64%

§ 3. Papiery wartościowe, wyliczone są w za-  
łączonym spisie, stanowiącym nierozdzielną całość  
z niniejszą konwencją, jak również kupony, nie zre-  
alizowane na dzień 15 stycznia 1924 będą podzie-  
lone w naturze według klucza, wymienionego powy-  
żej. Sposób podziału wynika z samego spisu; papie-

## C O N V E N T I O N

entre la Pologne, l'Autriche et la Tchécoslovaquie  
concernant la „Caisse d'épargne des enfants d'em-  
ployés et d'ouvriers permanents des chemins de fer  
du Nord“.

Animés du désir de conclure une convention  
au sujet de la „Caisse d'épargne des enfants d'em-  
ployés et d'ouvriers permanents des chemins de fer  
du Nord“ ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Polonaise:

Monsieur Zbigniew SMOLKA, docteur en droit, chef  
de la Section de Liquidation de la Légation de  
Pologne à Vienne,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Guillaume THAA, ancien chef de section  
au Ministère Fédéral de l'Administration So-  
ciale,

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Jan BRABLEC, docteur en droit, conseiller  
ministériel au Ministère de la Prévoyance So-  
ciale à Prague,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs  
trouvés en bonne et due forme, sont convenus des  
dispositions suivantes:

§ 1. Il est entendu entre les Hautes Parties  
Contractantes qu'aux termes de la section 4, ali-  
néa 3, du „Règlement“ de la caisse d'épargne pour  
enfants, les enfants au nom desquels les livrets  
d'épargne sont libellés, sont propriétaires par indivis  
des biens de ladite caisse d'épargne et que, par con-  
séquent, une répartition de ces biens, au sens de l'ar-  
ticle 273 ou éventuellement de l'article 275 du Trai-  
té de Saint-Germain, ne devra pas avoir lieu.

§ 2. Afin que, d'autre part, chacune des Hau-  
tes Parties Contractantes soit à même de se charger  
de l'administration de la partie, correspondant aux  
apports faits par ses nationaux, des biens de la caisse  
d'épargne pour enfants et de passer un arrangement  
avec ses nationaux, il sera procédé à la répartition  
des biens, tels qu'ils existaient le 31 décembre 1924,  
et qui se composent de titres de valeur et d'argent  
comptant, d'après la clef de répartition ci-dessous  
établie d'un commun accord:

République d'Autriche	26.73%
République Polonaise	14.63%
République Tchécoslovaque	58.64%

§ 3. Les titres de valeur énumérés dans la  
liste ci-jointe qui forme une partie intégrante de la  
présente convention, ainsi que les coupons non en-  
core réalisés à la date du 15 janvier 1924 seront ré-  
partis en nature d'après la clef de répartition susin-  
diquée. Le mode de répartition ressort de ladite liste;

ry wartościowe każdego gatunku będą rozdzielone przy uwzględnieniu ich odcinków i według porządku arytmetycznego numerów, pomiędzy Wysokie Strony umawiające się, stosownie do zaszeregowania, wynikającego z § 2.

Wyższe lub niższe przydziały do udziałów, wynikające z niepodzielnych pozostałości papierów wartościowych, jak to wypływa z załączonego spisu i jak to zostało obliczone na podstawie wartości szacunkowej na dzień 31 grudnia 1924 r. zostaną zbilansowane przy podziale stanu gotówkowego.

§ 4. Stan gotówkowy Kasy oszczędności dzieci wynosi według stanu na dzień 24 grudnia 1924 r. 2220,87 szylingów = 22.208.700 koron austriackich. Podział tej sumy proporcjonalnie do umówionego w § 2 klucza ustanowiły następujące udziały:

Republika Austriacka	593,64 szyl. = 5.936.385 kor. austr.,
Rzeczpospolita Polska	324,91 szyl. = 3.249.133 „ „
Republika Czeskosłowacka	1.302,32 szyl. = 13.023.182 „ „

Po zbilansowaniu w myśl § 3 ustępu 2, wyższych lub niższych przydziałów papierów wartościowych, takich jakie wynikają z załączonego spisu, udziały w stanie gotówkowym są następujące:

na Republikę Austriacką	szyl. 602,01 = 6.020.062 kor. austr.,
„ Rzeczpospolitą Polską	szyl. 299,27 = 2.992.752 „ „
„ Republikę Czeskosłowacką	szyl. 1.319,59 = 13.195.886 „ „

§ 5. Republika Austriacka zarządzi wydanie Wysokim Stronom umawiającym się papierów wartościowych przypadających każdej z nich, i udzieli bezpłatnie upoważnienia na ich wywóz.

§ 6. Wierzytelności, któreby istniały jeszcze wobec „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej“, jak również porozumienie, mające być zawarte z dziećmi, na których imię są wystawione książeczki oszczędnościowe, względnie z ich spadkobiercami prawnymi, będą obciążały tę Wysoką Stronę umawiającą się, której wierzycielem jest dany obywatel, w ramach tej części dóbr, jaka jest stronie przyznana.

§ 7. Republika Austriacka zobowiązuje się przechować w ciągu dziesięciu lat od chwili wejścia w życie niniejszej konwencji akta i papiery pomocnicze, odnoszące się do „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej“, i dozwalać uprawnionym organom Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskosłowackiej przeglądanie ich i robienie z nich odpisów.

W terminie miesięcznym od daty wejścia w życie niniejszej konwencji Rząd Austriacki po dokonaniu bilansu w gotówce, przewidzianego w § 3 ustę-

les titres de valeur de chaque espèce seront répartis, compte tenu de leurs coupures, suivant l'ordre arithmétique de leurs numéros, parmi les Hautes Parties Contractantes selon l'énumération telle qu'elle résulte du § 2.

Les attributions supérieures et inférieures aux quotes-parts, provenant des reliquats indivisibles des titres de valeur, telles qu'elles ressortent de la liste ci-incluse et qui ont été calculées à la base des valeurs estimatives du 31 décembre 1924, seront balancées lors de la répartition de l'encaisse.

§ 4. L'encaisse de la caisse d'épargne pour enfants s'élève, d'après l'état du 31 décembre 1924, à 2.220.87 schillings = 22.208.700 couronnes autrichiennes. La répartition de cette somme au prorata de la clef convenue au § 2 constituerait les quotes-parts suivantes:

République d'Autriche	schillings 593,64 = 5.936.385 c. a.,
République Polonaise	schillings 324,91 = 3.249.133 c. a.,
République Tchécoslovaque	schillings 1.302,32 = 13.023.182 c. a.

Après avoir balancé, conformément au § 3, alinéa 2, les attributions en sus et en moins des titres de valeur, telles qu'elles ressortent de la liste ci-incluse, les quotes-parts de l'encaisse sont les suivantes:

pour la République d'Autriche	schillings 602,01 = 6.020.062 c. a.,
pour la République Polonaise	schillings 299,27 = 2.992.752 c. a.,
pour la République Tchécoslovaque	schillings 1.319,59 = 13.195.886 c. a.

§ 5. La République d'Autriche pourvoira à la livraison aux Hautes Parties Contractantes des titres de valeur revenant à chacune d'elles et accordera gratuitement l'autorisation de les exporter.

§ 6. Les créances qui existeraient encore envers la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord“, ainsi que l'arrangement à passer avec les enfants au nom desquels les livrets d'épargne sont libellés, respectivement avec leurs successeurs de droit, seront, dans le cadre de la partie des biens qui lui est attribuée, à la charge de celle des Hautes Parties Contractantes dont le créancier est ressortissant.

§ 7. La République d'Autriche s'engage à conserver, pendant dix ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les dossiers et pièces auxiliaires relatifs à la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord“ et à permettre aux organes autorisés des Républiques Polonaise et Tchécoslovaque de les consulter et d'en prendre des copies.

Dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien, après avoir procédé à la balance en ar-

pie 2, wyda Poselstwom Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskosłowackiej w Wiedniu, albo urzędem wiedeńskim, przez te Poselstwa wskazanym, papiery wartościowe do podziału według poprzednich postanowień.

§ 8. Z chwilą, kiedy Republika Austriacka wykona warunki niniejszej konwencji Rzeczypospolita Polska i Republika Czeskosłowacka nie będą mogły rościć żadnej innej pretensji wobec Republiki Austriackiej z tytułu wymienionej Kasy Oszczędności.

§ 9. Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana bez zwłoki. Wejdzie ona w życie w czternaście dni po złożeniu Rządowi Związkowemu Austriackiemu dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy, wymienieni na wstępie podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Wiedniu 30 października 1928 r. w potrójnym egzemplarzu, z których jeden będzie doręczony każdej z Wysokich Stron umawiających się.

*Smolka*

*Thaa*

*Dr. Brablec*

gent comptant prévue au § 3, alinéa 2, assignera aux Légations des Républiques Polonaise et Tchecoslovaque à Vienne ou aux offices à Vienne désignés par elles, les titres de valeur à répartir d'après les dispositions précédentes.

§ 8. Après que la République d'Autriche aura satisfait à la présente convention, les Républiques Polonaise et Tchecoslovaque ne pourront plus soulever aucune autre réclamation contre la République d'Autriche au sujet de la caisse d'épargne susmentionnée.

§ 9. La présente convention sera ratifiée au plus tôt. Elle entrera en vigueur quatorze jours après que les instruments de ratification auront été déposés auprès du Gouvernement Fédéral autrichien.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires cités en tête ont signé la présente convention.

Fait à Vienne, le 30 octobre 1928 en triple expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

*Smolka*

*Thaa*

*Dr. Brablec*

## T A B L I C A

podziału papierów wartościowych, należących do „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stających Kolei Północnej”.

Nr.	Wartość nominalna w koronach	Sztuki	N A Z W A	Kurs w dniu 31 XII, 24 za 100 kor. wartości nominalnej	Udział wartości nominalnej przypadającej na:											
					Republika Austriacka		Rzeczpospolita Polska		Republika Czeskosłowacka							
					więcej	mniej	więcej	mniej	więcej	mniej						
1	49 200	7 à 1000 fl. 176 à 100 fl.	4% Albrechtbahn in Silber (Eisenbahn—Staatsschuldverschreibung)	20 000	13 200		7 200		28 800							
						Nom. 48 84 cour. autr. 9,768—		Nom. 2 04 cour. autr. 408—		Nom. 50 88 cour. autr. 10,176—						
2	20 000	8 à 1000 fl. 10 à 200 fl.	5 1/4% Franz-Josefsbahn in Silber (Eisenbahn (Staatsschuldverschreibung))	85 000	5 600		2 800		11 600							
						Nom. 254— cour. autr. 215,900		Nom. 126— cour. autr. 107,100—		Nom. 128— cour. autr. 108,800—						
3	60 000	5 à 1000 fl. 125 à 200 fl.	4% Pilsen—Priesen—Bahn Eisenbahn—Staatsschuldverschreibung)	130 000	15 800		8 300		35 400							
						Nom. 238— cour. autr. 309,400		Nom. 22— cour. autr. 28,600—		Nom. 216— cour. autr. 280,800—						
4	83 600	41 à 1000 fl. 2 à 300 fl. 2 à 100 fl.	4% Gal. Carl Ludwigbahn in Silber (Eisenbahn—Prioritätsobligationen)	23 000	22 200		12 600		48 800							
						Nom. 146,28 cour. autr. 33,644 40		Nom. 369,32 cour. autr. 84,943 60		Nom. 223 04 cour. autr. 51,299 20						
5	52 800	15 à 2000 K. 57 à 400 K.	4% Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisenbahn Ges. Em. 1894 (Eisenb. Prioritätsobligationen)	10 900	14 000		8 000		30 800							
						Nom. 113 44 cour. autr. 12,364 96		Nom. 275 36 cour. autr. 30,014 24		Nom. 161 92 cour. autr. 17,649 28						
6	51 900	173 à 150 fl.	4% Pilsen—Priesen—Bahn (Eisenbahn—Prioritätsobligationen)	130 000	13 800		7 500		30 600							
						Nom. 72 87 cour. autr. 94,731—		Nom. 92 97 cour. autr. 120 861—		Nom. 165 84 cour. autr. 215 592—						
7	67 000	7 à 5000 K. 32 à 1000 K.	4% Böhm. Landesbank (Eisenbahn—Schuldsch.)	160 000	18 000		10 000		39 000							
						Nom. 90 90 cour. autr. 145,440—		Nom. 197 90 cour. autr. 316,640—		Nom. 288 80 cour. autr. 462,080—						
8	192 000	320 à 300 fl.	4% Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisenbahn Ges. Em. 1884 in Silber, steuerfrei	21 500	51 300		28 200		112 500							
						Nom. 21 60 cour. autr. 4,644—		Nom. 110 40 cour. autr. 23,736—		Nom. 88 80 cour. autr. 19,092—						
	576 500					454,784 36 cour. autr. 371,108—		227,961— 484,341 84		659,096 48 cour. autr. 496,392—					172,704 48	

L I S T E

comportant la répartition des titres de valeur de la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord”.

Nu- méros	Valeur nominale en cou- ronnes	Pièces	D É T E R M I N A T I O N	Cours à la date du 31 dé- cembre 1924 pour 100 couronnes valeur nominale	Quote-part (valeur nominale) revenant à						
					la République d'Autriche		la République de Pologne		la République Tchécoslovaque		
					attribution en sus	en moins	attribution en sus	en moins	attribution en sus	en moins	
1	49.200	7 à 1000 fl. 176 à 100 fl.	4% Albrechtsbahn in Silber (Eisenbahn-Staatsschuldverschreibung)	20.000	13.200		7.200		28.800		Nom. 50.88 cour. autr. 10.176--
2	20.000	8 à 1000 fl. 10 à 200 fl.	5 1/4% Franz-Josefsbahn in Silber (Eisenbahn-Staatsschuldverschreibung)	85.000	5.600		2.800		11.600		Nom. 128-- cour. autr. 108.800--
3	60.000	5 à 1000 fl. 125 à 200 fl.	4% Pilsen-Priesen-Bahn (Eisenbahn-Staatsschuldverschreibung)	130.000	15.800	Nom. 238-- cour. autr. 309.400--	8.800		35.400		Nom. 216-- cour. autr. 280.800--
4	83.600	41 à 1000 fl. 2 à 300 fl. 2 à 100 fl.	4% Gal. Carl Ludwigbahn in Silber (Eisenbahn-Prioritätsobligationen)	23.000	22.200	Nom. 146.28 cour. autr. 33.644.40	12.600		48.800		Nom. 223.04 cour. autr. 51.299.20
5	52.800	15 à 2000 K 57 à 400 K	4% Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenbahn Ges. f. m 1894 (Eisenb. Prioritätsobligationen)	10.900	14.000	Nom. 113.44 cour. autr. 12.364.96	8.000		30.800		Nom. 161.92 cour. autr. 17.649.28
6	51.900	173 à 150 fl.	4% Pilsen-Priesen-Bahn (Eisenbahn-Prioritätsobligationen)	130.000	13.800	Nom. 72.87 cour. autr. 94.731--	7.500	Nom. 92.97 cour. autr. 120.861--	30.600		Nom. 165.84 cour. autr. 215.592--
7	67.000	7 à 5000 K 32 à 1000 K	4% Böhm. Landesbank (Eisenb. Schuldseh).	160.000	18.000	Nom. 90.90 cour. autr. 145.440--	10.000		39.000		Nom. 288.80 cour. autr. 462.080--
8	192.000	320 à 300 fl.	4% Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenbahn Ges. Em. 1884 in Silber, steuerfrei	21.500	51.300	Nom. 21.60 cour. autr. 4.644--	28.200		112.500		Nom. 88.80 cour. autr. 19.092--
	576.500					454.784.36 83.676.36		227.961-- 484.341.84		669.096.48 172.704.48	

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

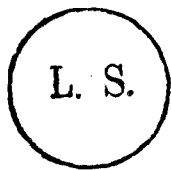
W Warszawie, dnia 10 listopada 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 10 novembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères  
(—) *August Zaleski*

